

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ФІЛОЛОГІЧНИЙ  
КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного факультету

І.С. Бондаренко

(ініціали та прізвище)

05 »

09

2023р.

**ПРАТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ  
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки бакалаврів  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 035 Філологія

*предметної спеціальності:*

035.033 «Слов'янські мови та літератури» (переклад включно)

*освітньо-професійна програма:*

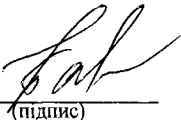
Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації

**Укладач:** Халаци М.А., викладач кафедри слов'янської філології

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри слов'янської  
філології

Протокол № 1 від " 5 " 09 2023р.

Завідувач кафедри



І.Я.Павленко

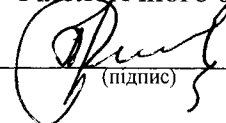
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою  
Філологічного факультету

Протокол № 1 від " 5 " 09 2023р.

Голова науково-методичної ради

Філологічного факультету




І.Л. Мацегора

(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



І.Л. Мацегора

(ініціали, прізвище)

2023 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
<b>Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти</b>	<b>Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
<b>Галузь знань 03 Гуманітарні науки</b>	Кількість кредитів – 3	<b>Обов’язкова</b>	
		<b>Цикл професійної підготовки спеціальності</b>	
<b>Спеціальність 035 Філологія</b>	Загальна кількість годин –  90	<b>Семестр:</b>	
<b>Предметна спеціальність 035.33 – слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша польська;</b>		4-й	
<b>Освітньо-професійна програма  Слов’янський переклад та міжкультурна комунікація</b>	Змістових модулів – 4	<b>Лекції</b>	
		0 год.	0 год.
		<b>Практичні заняття</b>	
		56 год.	0 год.
Рівень вищої освіти: <b>бакалаврський</b>	Кількість поточних контрольних заходів – 8	<b>Самостійна робота</b>	
		34 год.	0 год.
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю: залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з польської мови» є набуття студентами практичних навичок перекладу, оволодіння системою польської мови та нормами її функціонування у різних комунікативних ситуаціях, різних сферах суспільно-політичного життя та побуту, формування у студентів лінгвокраїнознавчої компетенції з метою вільного оперування засвоєним матеріалом та набутими навичками у професійній діяльності філолога. Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практика перекладу з польської мови» є:

- формування поняття про переклад;
- формування навичок застосування теоретичних знань на практиці;
- формування навичок аналізу мовних явищ у процесі перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні правила перекладу;
- лексику (на рівні, що вивчається), фразеологічні одиниці, штампи, канцеляризми і т.д.;
- основи граматики;
- основні стратегії перекладу, перекладацькі трансформації.

**вміти:**

- сприймати і розуміти на слух стандартне мовлення у живому викладі, або аудіозапису на знайому і незнайому тематику;
- демонструвати вільне володіння лексичними і граматичними одиницями, що вивчаються;
- вільно, коректно і ефективно володіти польською мовою в усному спілкуванні, включаючи семінари, лекції, презентації;
- правильно читати тексти різних стилів;
- писати орфографічно та пунктуаційно вірно
- здійснювати усний послідовний двосторонній переклад монологічних або діалогічних текстів в межах тематики, що вивчається.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи, що забезпечують досягнення результатів навчання та компетентностей
1	2
<b>Програмні результати навчання</b>	
<p>ПРН 9. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</p>	<p><b>Методи</b> Практична робота, самостійна робота.</p> <p><b>Контрольні заходи</b> Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання:</i> підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.</p>
<p>ПРН 18. Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>	<p><b>Методи</b> Самостійна робота, аналіз художніх і публіцистичних текстів.</p> <p><b>Контрольні заходи</b> Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання:</i> підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.</p>
<b>Компетентності</b>	
<p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p>	<p><b>Методи</b> Практична робота, співбесіда</p> <p><b>Контрольні заходи</b> Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання:</i></p>

	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
СК 7. Здатність до інтерпретації та перекладу текстів різних жанрів з мов та на мови, які вивчаються, до аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів;	<p><b>Методи</b></p> <p>Самостійна робота, переклад тексту.</p> <p><b>Контрольні заходи</b></p> <p>Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання</i>:</p> <p>підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, переклад текстів різних жанрів.</p>
СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань	<p><b>Методи</b></p> <p>Самостійна робота, практична робота.</p> <p><b>Контрольні заходи</b></p> <p>Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання</i>:</p> <p>підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.</p>
СК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	<p><b>Методи</b></p> <p>Самостійна робота, практична робота.</p> <p><b>Контрольні заходи</b></p> <p>Поточний контроль передбачає такі <i>практичні завдання</i>:</p> <p>підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, написання текстів різних жанрів та стилів.</p> <p><i>Теоретичний підсумковий контроль</i> – усна відповідь на питання заліку.</p> <p><i>Підсумкове практичне завдання</i> – Виконання практичних завдань: читання тексту, переклад тексту.</p>

**Міждисциплінарні зв'язки.** «Вступ до перекладознавства», «Вступ до мовознавства», «Теорія та практика перекладу», «Практикум перекладу офіційно-ділових текстів (лексико-фразеологічний рівень)».

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1.

Тема 1.Машинний та автоматизований переклад. Переклад офіційно-ділових текстів.

Поняття про машинний переклад. Поняття про автоматизований переклад. Застосування програм CAT-tools в роботі перекладача. Мовні штампи, канцеляризми, кліше, печатки, підписи та інші немовні знаки в перекладі. Переклад текстів офіційно-ділового стилю. Аналіз перекладу та робота над помилками.

### Змістовий модуль 2.

#### Тема 2. Переклад публіцистичних текстів. Власні назви. Фразеологічні одиниці.

Особливості перекладу публіцистичних текстів. Питання про передачу топонімів, антропонімів, ергонімів і інших власних назв в перекладі. Передача фразеологічних одиниць. Переклад текстів публіцистичного стилю. Аналіз перекладу та робота над помилками.

### Змістовий модуль 3.

#### Тема 3. Переклад наукових текстів. Переклад термінів.

Особливості перекладу наукових текстів. Переклад термінів і понять. Особливості синтаксису наукових текстів у польській мові. Переклад текстів наукового стилю. Аналіз перекладу та робота над помилками.

### Змістовий модуль 4.

#### Тема 4. Усний послідовний переклад.

Особливості усного послідовного перекладу. Стратегії усного перекладу. Особливості ділового спілкування в польській мові. Переклад основних комунікативних ситуацій у діловому спілкуванні. Аналіз перекладу та робота над помилками.

## 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год		Теор. зав-ня, к-ть балів			Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів	
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.		о/д ф.	з/дист ф.			
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	
1					16		9			15		
2					14		8			15		
3					14		8			15		
4					12		9			15		
Усього за змістові модулі	60				56	0	34	0		60	60	
Підсумковий семестровий контроль <b>екзамен</b>	30								20	20	40	
Загалом					<b>90</b>					<b>100</b>		

## 5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
<b>1</b>	<b>2</b>		
1	Машинний та автоматизований переклад. Переклад офіційно-ділових текстів.	16	
2	Переклад публіцистичних текстів. Власні назви. Фразеологічні одиниці.	14	
3	Переклад наукових текстів. Переклад термінів.	14	
4	Усний послідовний переклад.	12	
<b>Разом</b>		<b>56</b>	

### 6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ЗМ 1	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
ЗМ 1	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
<b>Усього за ЗМ 1 контр. заходів</b>	<b>2</b>			<b>15</b>
ЗМ 2	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
ЗМ 2	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
<b>Усього за ЗМ 2 контр. заходів</b>	<b>2</b>			<b>15</b>
ЗМ 3	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти	7.5

			виконаної роботи студента.	
ЗМ 3	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
<b>Усього за ЗМ 3 контр. заходів</b>	2			15
ЗМ 4	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
ЗМ 4	(Практичне завдання)	Завдання у системі Moodle	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	7.5
<b>Усього за ЗМ 4 контр. заходів</b>	2			15
<b>Усього за ЗМ</b>	8			60

### 7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
ЗАЛІК	Теоретичне питання	Питання для підготовки: відповідно до тематики практичних занять та самостійної роботи	Точність, повнота, доказовість, аргументованість, володіння термінологією та відповідною лексикою.	20
	Практичне завдання	Виконання практичних завдань: переклад текстів.	За коректність та якість виконаних завдань студент може отримати до 20 балів.	20
<b>Усього за підсумковий семестровий контроль</b>	2			<b>40</b>

## 8. Рекомендована література

### *Основна:*

1. Barbara Guzik-Świca, Kamila Kwiatkowska, Agnieszka Roczniak, Maria Maćkowicz. Język polski bez granic (B1). Warszawa : Wspólnota Polska, 2020. 212 s.
2. Stempek I., Stelmach A., Dawidek S., Szymkiewicz A. Polski, Krok po kroku (A1). Kraków : Polish-courses, 2010. 180 s.
3. Кононенко І., Шпівак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. Київ : Вища шк., 2008. 343 с.
4. Литвин І. Перекладознавство. Черкаси : Вид-во Ю.А. Чабаненко, 2014. 288 с.
5. Шумлянська Н. Граматика польської мови. Київ : Арії, 2023. 64 с.

### *Додаткова:*

1. Bąk P. Gramatyka języka polskiego. Warszawa : Wiedza Powszechna, 1997. 883 s.
2. Bartnicka B., Dąbrowski G., Jekiel W. Uczymy się polskiego. Podręcznik języka polskiego dla cudzoziemców. Teksty. Warszawa : Takt, 1998. 428 s.
3. Konopka B. Podręcznik języka polskiego. Warszawa : Fundacja Pomocy Polakom na Wschodzie, 1999. 242 s.
4. Kucharczyk J. Już mówię po polsku. Łódź : Wing, 1999. 215 s.
5. Orłóń M., Tyszkiewicz J. Legendy i podania polskie. Warszawa : PTTK "Kraj", 1990. 192 s.
6. Strutyński J. Gramatyka polska. Kraków : Wydawnictwo Tomasz Strutyński, 2002. 83 s.
7. Szule M., Gorzałczyńska-Mróz A. Swoimi słowami 1 język polski. Podręcznik. Część 2. Warszawa : Nowa Era, 2009. 80 s.
8. Пучковський Ю.Я. Посібник з польської мови. Київ : Чумацький Шлях, 2013. 272 с.

### *Інформаційні ресурси:*

1. Dictionary. com URL: <http://www.dictionary.reference.com/>
2. The Free Dictionary URL: <http://www.thefreedictionary.com/>
3. Cambridge Dictionary URL: <http://www.dictionary.cambridge.org/>
4. Merriam-Webster URL: <http://www.merriam-webster.com>